LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A COLECTIVOS E INDIVIDUOS MIGRANTES

Reinaldo Loureiro González
Lanzada Calatayud Álvarez
CITE de CCOO de Santiago de Compostela

1. Introducción.

El conocimiento de las lenguas del país de acogida o destino es un factor de orientación, promoción e integración social y laboral del colectivo e individuos migrantes, por cuanto partimos del convencimiento de que una lengua es un instrumento de comunicación y a la vez es portadora de una determinada concepción del mundo y de las relaciones interpersonales.

En esta comunicación pretendemos, pues, abordar las condiciones y problemática que caracteriza la enseñanza del español a los colectivos e individuos migrantes. La descripción y conclusiones a las que llegamos parten de una experiencia docente concreta desarrollada a lo largo de estos dos últimos años en una organización sindical de Santiago de Compostela, que a través de un servicio especializado de atención a inmigrantes, convoca cursos de lengua española. El Centro de Información a Trabajadores Extranjeros (CC.OO.), es, de hecho, la única organización en la ciudad que promueve cursos de manera regular y con carácter anual.

Los CITE nacen en 1986 en Barcelona con la finalidad de ofrecer un servicio de asesoramiento e información especializado a cualquier trabajador migrante que lo soliCITE. En la actualidad los CITE cuentan con más de cien oficinas repartidas por todo el Estado español, concentrándose en las provincias y comarcas de mayor presencia migratoria.

El CITE es, pues, un instrumento de información, asesoramiento y orientación a los inmigrantes sobre las instituciones a las que dirigirse y sobre los procedimientos de resolución de sus problemas, abordando su problemática laboral desde el punto de vista sindical y jurídico. Así, los CITE actúan de puente entre el trabajador inmigrante que se acerca con un problema concreto y el sindicato de rama o el servicio especializado correspondiente, haciendo que en todo momento los

ASELE. Actas IX (1998). REINALDO LOUREIRO GONZALEZ y LANZADA CALATAYUD...

Centro Virtual Cervantes

trabajadores estén atendidos por la estructura del sindicato. Además, el CITE está especializado en aquellos ámbitos que tocan directamente la problemática específica del colectivo: visados, permisos de trabajo, reagrupaciones familiares, obtención de nacionalidad, etc... Por todo lo anterior se puede decir que los CITE realizan su labor desde un enfoque externo a la organización, es decir, las personas registradas en él no tienen porqué ser miembros del sindicato, aun pudiendo participar de los servicios y estructura que éste ofrece.

La naturaleza, entonces, de las actividades del CITE es evidentemente sindical y ello va a diferenciar el carácter y justificación de las mismas respecto a otras que diversas organizaciones ponen también en práctica en este mismo campo.
ONG´s, organizaciones confesionales, asociaciones de vecinos, entidades que se agrupan por nacionalidad en los distintos colectivos migrantes operan también en el campo de la asistencia jurídica, sanitaria o formativa y cada una con criterios y justificaciones diversas.

Se va a abordar, por tanto, el fenómeno de la inmigración desde el punto de vista del trabajo y desde el entorno sociolaboral, contemplándose la inserción y promoción laboral y formativa de los trabajadores migrantes como paso previo a una mejor integración en esta sociedad de acogida o destino.

Es así, que el CITE, además de su descrita función de conexión entre trabajadores y sindicato y su papel de orientador en los problemas que individualmente pudieran presentar, organiza por iniciativa propia distintas actividades como son las de sensibilización pública ante el fenómeno migratorio y acciones culturales y formativas; y en esto último se encuadran las clases de lengua española, entendidas ya dentro de un programa amplio de información, asesoramiento y formación.

2. Perfil general de los participantes en el curso.

Las migraciones reflejan los profundos desequilibrios que existen globalmente; el aumento de las desigualdades económicas a partir de 1950, ha producido grandes corrientes migratorias de trabajadores poco cualificados ya dentro de la misma Europa, ya hacia países productores de petróleo, ya desde países en desarrollo hacia los más desarrollados del hemisferio norte. En los últimos treinta años, más de treinta y cinco millones de habitantes del sur se han trasladado fuera de sus países de origen y ese número se incrementa anualmente en un millón de emigrantes económicos y otro millón de demandantes de asilo.

El principal objetivo que mueve a estas personas a emigrar es el legítimo deseo de mejorar sus condiciones de vida. El aprendizaje de la lengua del país de destino, si bien es entendido como algo fundamental y necesario para conseguir un grado satisfactorio de inserción y mejora laboral, no es la causa primera de su estancia: esto, a mi parecer, es uno de los rasgos que diferencia este tipo de partícipantes en cursos de lengua española de los alumnos convencionales de ELE, que dedican parte de su ocio a, enteramente profundizar en sus conocimientos de una lengua y una cultura extranjera.

Por otro lado, y derivado de lo anterior, no van a representar valores de progreso, es decir, muchos no van a valorizar positivamente ni su cultura de partida

Centro Virtual Cervantes

ni la cultura meta de su aprendizaje, adquiriendo así una identidad negativa de sus propios valores y capacidades: "han de realizar la necesaria síntesis entre su mundo de origen y de destino, la reinterpretación de su proyecto de vida y de su nuevo rol social" (Cáritas, 1996:204).

Algo que también caracteriza profundamente a este tipo de alumnado es su heterogeneidad, no sólo entendida por las dispares culturas de procedencia, sino también, por ejemplo, por su grado de instrucción previo; efectivamente, en términos generales, predominan los migrantes sin graduado escolar aunque cerca de un 36% saben leer y escribir. Esto último va a hacer que la integración de las cuatro destrezas comunicativas resulte a veces especialmente difícil: muchos o proceden de culturas ágrafas o no han podido acceder a los sistemas de instrucción reglada de sus países de origen.

Cuando no difíciles, sus condiciones de vida en el país de destino o acogida son por lo menos inestables. Las clases de lengua a las que asisten ocupan un horario marginal dentro de su agenda de actividades diarias y muchas veces incluso la naturaleza de sus trabajos (servicio doméstico, venta ambulante) hacen que sean incompatibles. El absentismo es, pues, un hecho con el que hay que contar a lo largo del desarrollo de los cursos.

Tales características hacen que este tipo de alumnado presente unas necesidades específicas que deberán ser contempladas conjuntamente por la organización que convoca los cursos y los docentes que participan en ellos. Así pues, los docentes van a precisar de una formación didáctica previa en la enseñanza de una lengua extranjera que los introduzca en el enfoque comunicativo y que propicie el conocimiento de los materiales didácticos pertinentes y les permita a su vez desarrollar los suyos propios en consonancia con las necesidades específicas que perciban en los alumnos. Otro ámbito formativo necesario sería el propiamente social, procurando así aproximar a los colaboradores al conocimiento de los fenómenos migratorios desde un punto de vista pluridisciplinar que tratase sus vertientes histórica, social, jurídica, laboral o administrativa y permitiendo además acercarse a las culturas de origen de los participantes en los cursos.

3. Los materiales didácticos específicos para la enseñanza del español a inmigrantes.

Uno de los problemas que se encuentra un docente de español para inmigrantes es la falta de materiales didácticos específicos y adecuados a la realidad sociolaboral y cultural en la que se encuentran sus alumnos; se trata, como ya se ha descrito anteriormente, de un grupo claramente diferenciado del perfil convencional de un alumno de ELE y con unas necesidades de formación lingüísticas y socioculturales muy concretas que no van a encontrar eco en los materiales comerciales; esto último se hace evidente en lo que se refiere a los contenidos socioculturales del currículo que introducen.

En la actualidad los contenidos socioculturales, no se presentan en los libros de texto de manera aislada sino que vienen implicitados en las propias actividades de aula: aprender lengua va a ser también aprender a la vez cultura, conocer la cultura en la que interactúan los hablantes de la lengua meta del aprendizaje.

ASELE. Actas IX (1998). REINALDO LOUREIRO GONZALEZ y LANZADA CALATAYUD...

Centro Virtual Cervantes

Los estudiantes van a necesitar ver expresada en el aula la realidad social que se van a encontrar luego en situaciones de comunicación auténticas. La simple competencia lingüística no va a ser suficiente para poder hablar una lengua: junto con la competencia discursiva y estratégica, la competencia sociocultural debe considerarse un componente más en el aprendizaje de una lengua extranjera. (Dell Hymes, 1971). Más que nunca esto último cobra especial significado cuando se trata de la enseñanza del español a inmigrantes: no sólo van a precisar un conocimiento instrumental de la organización de la sociedad (abrir una cuenta en un banco, dirigirse a una autoridad administrativa, a un centro de salud, etc.) sino también de los comportamientos sociales (el saludo, la distancia interpersonal, la noción de puntualidad, las relaciones grupales en los distintos ámbitos sociales y/o laborales, etc.) y de los marcadores culturales (fechas importantes a nivel estatal o autonómicos, siglas, manifestaciones culturales de incidencia social, etc.) Un material didáctico consecuente tanto con la realidad social y laboral del alumnado, sus características motivacionales y la distancia de sus referentes sociales, y culturales, se hace imprescindible para poder garantizar la efectividad y adecuación de los contenidos que van a ser expuestos a lo largo de las sesiones del curso. Se ha venido constatando (Giovannini (ed.), 1986:33) que en todo momento el alumno ha de tener la oportunidad de poder contrastar su propia cultura con la nueva que está aprendiendo, para tomar conciencia no sólo de ésta sino también de la suya propia, propiciando una revalorización de sus propios referentes culturales y una búsqueda por sí mismo, autónoma, del marco de comprensión entre ambas.

Sin embargo se constata un total vacío de materiales comerciales que contemplen la especificidad de los individuos migrantes necesitados de un apoyo docente en su proceso de aprendizaje de la lengua de la sociedad de destino. Si a ello le sumamos muchas veces la falta también de una formación específica del voluntariado que normalmente colabora con las organizaciones que promueven los cursos, nos encontramos con situaciones que, a pesar de contar con la alta motivación de participantes y docentes, necesitan de una intervención urgente en alguno de los dos sentidos: elaboración de materiales y/o formación de los cuadros docentes voluntarios.

4. Conclusión.

Proponemos pues, ya para concluir, una bibliografía específica básica que espero contribuya de alguna manera a guiar la labro docente en este ámbito de acción social de voluntariado que sin duda alguna acabará necesitando profesionalizarse: las instituciones públicas empiezan a sensibilizarse y a percibir que esta sociedad va abriéndose a nuevas realidades humanas y culturales en las que la multiculturalidad, entendida como conocimiento mutuo y objetivo de las diferencias, se conjuga con la necesidad de integración armónica de éstas en el conjunto.

ASELE. Actas IX (1998). REINALDO LOUREIRO GONZALEZ y LANZADA CALATAYUD...
Centro Virtual Cervantes

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA BÁSICA

Alvarez Alonso, Mª y otros (1996), ¡Hola escuela! Materiales para la enseñanza de español lengua extranjera a inmigrantes, Madrid, CPR de Villaverde.

Arias González, B. (1994), "Programas de lengua y cultura. Una estrategia de intervención social", en Cáritas española (ed.), *Documentación social, interculturalidad* nº 97, 215-224, Madrid.

AA.VV. (1994), *Manual de lengua y cultura: comunicación oral y curso de lectoescritura. Libros del profesor y del alumno*, Madrid, Cáritas española.

AA.VV (1998), *Materiales de español para inmigrantes*, Madrid, FOREM y CITE de CC.OO.

Cáritas, Programa de Inmigrantes de, (1994), "Orientación, promoción y formación de los inmigrantes a través de clases de lengua y cultura", en Cáritas española (ed.), *Documentación social, interculturalidad* nº97 pp.199-108, Madrid.

Morelló Izquierdo, E. (1997), *Vocabulari bàsic per treballadors e treballadores migrants. Vocabulario básico valenciano-español-francés-árabe*, CITE de Valencia.

Santamaría Barnola (1998), *Educación intercultural y enseñanza de lenguas. Una propuesta para la Comunidad de Madrid*, en Ofrim (ed.) *Suplementos*. Dirección general de servicios Sociales, Consejería de Sanidad y servicios Sociales de la Comunidad de Madrid.

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes